

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au développement, le 11 octobre 1994, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de l'Accord sur le transport routier entre le Royaume de Belgique, la République d'Estonie, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-bas, signé à Athènes le 11 juin 1992", a donné le 4 septembre 1995 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 11 oktober 1994 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Buitenlandse Handel en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van het Akkoord over het wegvervoer tussen het Koninkrijk België, de Republiek Estland, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, ondertekend te Athene op 11 juni 1992", heeft op 4 september 1995 het volgende advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET.Intitulé.

Afin de respecter la terminologie constitutionnelle, on écrira :

"Projet de loi portant assentiment à l'accord ...".

Formule de proposition.

Il y a lieu de rédiger le texte néerlandais ainsi qu'il a été indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Arrêté de présentation.

Pour se conformer à l'article 75, alinéa 3, de la Constitution, l'arrêté de présentation mentionnera "... aux Chambres législatives, et de déposer au Sénat ...".

.../...

Dispositif.Article 1er.

En application de l'article 83 de la Constitution, il y a lieu d'indiquer, par l'insertion d'un article 1er nouveau, qu'il s'agit d'une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Le texte suivant est proposé :

"Article premier. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution".

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP.Opschrift.

Met het oog op het in acht nemen van de grondwettelijke terminologie schrijve men :

"Ontwerp van wet houdende instemming met het akkoord ...".

Voordrachtformulier.

Het zou beter zijn te schrijven : "Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Verkeerswezen, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel,".

Indieningsbesluit.

Om te voldoen aan het bepaalde in artikel 75, derde lid, van de Grondwet, dient het indieningsbesluit als volgt te worden gesteld : "Onze Minister ..., zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :".

.../...

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

Met toepassing van artikel 83 van de Grondwet dient er, door het invoegen van een nieuw artikel 1, op te worden gewezen dat het een aangelegenheid betreft zoals bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

De volgende tekst wordt voorgesteld :

"Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet".

La chambre était composée de :

Messieurs C.-L. CLOSSET,
de Heren

Y. BOUCQUEY,
C. WETTINCK,

P. GOTHOT,

J.-M. FAVRESSE,

Madame J. GIELISSEN,
Mevrouw

De kamer was samengesteld uit :

président de chambre,
kamervoorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE, premier président.

Le rapport a été rédigé par M. J.-L. PAQUET, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. M. BAUWENS, référendaire adjoint.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. GIELISSEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE, eerste voorzitter.

Het verslag werd opgesteld door de H. J.-L. PAQUET, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. M. BAUWENS, adjunct-referendaris.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

C.-L. CLOSSET.